



De Cono Carolina Verónica

carolinavdc@live.com

+34 674296452

C/. Palmípedo, 8 1º right
Madrid, Spain

BIO

I am an English > Spanish translator and Spanish Copy Editor highly experienced in medicine, healthcare, technology, IT, marketing and transcreation.

EXPERIENCE

Freelance Technical Translator

2015 – Present

- Healthcare, medicine and pharmacology (Informed Consent Forms, Case Report Forms, Investigator's brochures, Clinical Study Reports, Pharmacological reports; Explanation of Coverage and Annual Notice of Coverage)
- Software localization (software specifications for developers and UI for users, help files, software strings)
- Users' manuals
- Transcreation
- Marketing, sales y Google Cloud's products and services
- E-learning, human resources
- Web content of a social network
- Blockchain and cryptocurrencies
- Post-editing of machine translated output for Amazon website, e-learning courses and technical content
- Subtitles
- Translation and synchronization of subtitles; QA and transcription of subtitles
- Editorial
- Translation, creation and proofreading of bilingual educational publications for the editorial American market

COURSES AND WORKSHOPS

- **Subtitle and Dubbing Workshop** at Ponts Traducciones. Date: March 18th and 19th, 2017
- **Computerized Translation Tools Workshop** at Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. Date: November 16th, 2016
- **Spanish Commission Seminar: «Different Insights about the Spanish Language»** at Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (Sworn Translators Association of the City of Buenos Aires). Date: October 22nd, 2016

STUDIES

- **Technical, Scientific and Literary Translation Degree**
Morón University (UM), 2007 – 2012
- **Editing of Spanish Texts Postgraduate Specialization Degree**
Fundación LITTERAE- Fundación del Español Urgente (Fundéu), 2016 – 2017
The teaching-learning program included all the Spanish language written norms a translator needs to master to produce well-written translations and in accordance with the Academies of the Spanish Language.
- **Training course for Spanish teachers**
Instituto Mallea - Ago-Dec 2019
Basic skills and tools to teach your own language to non-Spanish speakers.

COMPUTER SKILLS

- CAT tools: SDL Trados Studio 2015, memoQ 2015, Translation Workspace XLIFF Editor, Wordfast, PASSOLO Translator, Memsource
- QA tools: Verifika, Xbench y Linguistic Toolbox 3
- Online CAT tools: Google Translator Toolkit and XTM Cloud
- Subtitle Workshop, Subtitle Edit, Transtation
- Microsoft Office: Word, Excel, PowerPoint, Outlook
- Adobe Acrobat Pro Extended

OTHER EXPERIENCES

Volunteer translation and synchronization of subtitles for TEDx talks (EN > ES) in Amara.org

PROFESSIONAL PROFILES

- Proz:
<https://www.proz.com/translator/2218840>
- LinkedIn:
<https://www.linkedin.com/in/carolina-de-cono-25ab69115/>